

Surah 6. Al-An'am

Asad: so long as We keep their hearts and their eyes turned [away from the truth],⁹⁵ even as they did not believe in it in the first instance: and [so] We shall leave them in their overweening arrogance, blindly stumbling to and fro.

Malik: We will turn away their hearts and their eyes from the Truth because of their attitude which prompted them to disbelieve in the first place, and We will leave them to wander in their rebellious wrongdoing.

Pickthall: We confound their hearts and their eyes. As they believed not therein at the first, We let them wander blindly on in their contumacy.

Yusuf Ali: We (too) shall turn to (confusion) their hearts and their eyes even as they refused to believe in the first instance: We shall leave them in their trespasses to wander in distraction.^{938 939}

Transliteration: Wanuqallibu afidatahum waabsarahum kama lam yuminoo bihi awwala marratin wanatharuhum fee tughyanihim yaAAamahoona

Khatab:

We turn their hearts and eyes away ?from the truth? as they refused to believe at first, leaving them to wander blindly in their defiance.

Author Comments

95 - I.e., so long as they remain blind to the truth in consequence of their unwillingness to acknowledge it - and this in accordance with the law of cause and effect which God has imposed on His creation (see surah {2}, note [7]).

938 - Where there is sheer obstinacy and ridicule of faith, the result will be that such a sinner's heart will be hardened and his eyes will be sealed, so that he cannot even see the things visible to ordinary mortals. The sinner gathers impetus in his descent towards wrong.

939 - Cf. ii. 15. God's grace is always ready to help human weakness or ignorance and to accept repentance and give forgiveness. But where the sinner is in actual rebellion, he will be given none, and it will be his own fault if he wanders about distractedly, without any certain hope or refuge.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 6-Ayah 110*